

# SWEDISH FOLKSONGS

## SUITE FOR HORN QUARTET ARRANGED BY JUKKA HAAPPA

**DURATION / DUREE / DAUER**

This work is in all its parts protected by copyright. Any utilisation without permission given by the publisher is prohibited.  
This includes in particular copying, translations, microfilming, storage in and processing with electronic systems.  
Cet ouvrage est intégralement protégé par les droits d'auteur. Toute utilisation sans autorisation de l'éditeur est interdite, ceci en particulier en ce qui concerne la photocopie, les traductions, le microfichage et l'enregistrement dans et le traitement par les systèmes électroniques.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigung, Übersetzung, Mikroverfilmung, Einspeicherung in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

### 1. SKAFFARE POLSKAN (Skaffarepolska - from Gotland)

Nils Mårtensson Fredin "Florsen i Burs" (1823-1907)

In the villages of the island of Gotland, this polka was often the first dance to be played in weddings. The "skaffarna", agents for families organizing the weddings, started the dancing part of the wedding feast with this melody. Florsen i Burs, who knew all the local folk tunes, was one of the most important musicians in his area. He was therefore very sought-after to play at weddings.

Dans les villages de l'île de Gotland, cette polka était souvent la première danse jouée dans les mariages. Les «skaffarna», agents organisant les mariages, ouvraient la partie dansante des noces avec cette mélodie. Florsen i Burs, qui connaissait toutes les mélodies folkloriques locales, était l'un des musiciens les plus importants et recherché de sa région à cet effet.

In den Dörfern auf Gotland wurde diese Polka oft an Hochzeiten gespielt. Die "Skaffarna", Organisatoren von Hochzeitsfesten, eröffneten den Ball mit dieser Melodie. Florsen i Burs war einer der bedeutendsten Musiker der Gegend und der alle lokalen Volksmelodien kannte. Zum Tanz an Hochzeitsfesten aufzuspielen war er deshalb äusserst begehrt.

### 2. PSALM FROM ÄLVDALSÅSEN (Gammal fäbodpsalm - from Dalecarlia)

Traditional by Bälter Erik Olsson (1793-?) / Grund Olof Ersson "Blind-Olof" (1807-1881) / Kettis Lars Matsson (1857-1940) / Alb. Lindberg

"Psalm from Älvdalsåsen" has been sung with many variations by the wandering folk musician Blind-Olof from the area of Älvdalsåsen. He learned it from the master musician Bälter Erik Olsson. He then taught it to another folk musician, Kettis Lars Matsson. Alb. Lindberg (unidentified) finally wrote it down. It later became famous due to an organ arrangement by Oskar Lindberg, who renamed it "Gammal Fäbodpsalm" [Old Cattle Shed Psalm].

A travers les générations, le "Psaume d'Älvdalsåsen" fut transmis oralement de Bälter Erik Olsson à Blind-Olof, un musicien errant de la région d'Älvdalsåsen, qui le chanta avec de nombreuses variations. Kettis Lars Matsson a appris la mélodie de Blind Olof, puis Alb. Lindberg (non identifié) l'a finalement noté. Ce psaume est devenu célèbre grâce à l'arrangement pour orgue d'Oskar Lindberg, qui l'a renommé "Gammal Fäbodpsalm" [Psaume de la vieille étable].

Der "Psalm von Älvdalsåsen" wurde von wandernden Musikern mündlich überliefert. Blind-Olof aus der Region Älvdalsåsen lernte es vom Meistermusiker Bälter Erik Olsson. Volksmusiker Kettis Lars Matsson lernte die Melodie wiederum von Blind-Olof, danach schrieb ihn Alb. Lindberg (nicht identifiziert) schlussendlich nieder. Der Psalm wurde später dank dem Organisten Oskar Lindberg berühmt, der ihn als "Gammal Fäbodpsalm" (Alter Viehstall Psalm) umbenannte.

### 3. WALTZ FROM SILJANSNÄS AND RÄTTVIK (Vals från Siljansnäs och Rättvik - from Dalecarlia)

Traditional by Roligs Per Andersson (1866-1935)

The name Roligs Per [Fun Per] describes the folk musician's character well: the fiddler was said to be always in a good mood, laughing and joking, and telling the most unbelievable stories, both true and imaginary, and specially children flocked to him. He sang and played violin, and made frequent trips to a neighbouring area with another fiddler, Siljansnäs-Anders. This waltz was probably in their repertoire, later notated as a version for three violins.

Le nom de Roligs Per [Amusant Per] décrit bien le personnage de ce musicien folklorique: violoneux réputé toujours de bonne humeur, riant et plaisantant, racontant des histoires incroyables, vraies et imaginaires. Les enfants l'adoraient. Il chantait et jouait du violon, se déplaçait régulièrement dans une région voisine avec un collègue, Siljansnäs-Anders. Cette valse faisait probablement partie de leur répertoire et fut plus tard notée pour trois violons.

Der Name Roligs Per (Lustige Per) beschreibt den Charakter dieses Volksmusiklers bestmöglich: er war immer gut gelaunt, lachend, scherzend und erzählte die schönsten Geschichten erzählend, wahre und imaginäre. Die Kinder höchst beliebt. Er sang und spielte Violine, und machte regelmäßig Ausflüge in eine benachbarte Gegend mit einem anderen Geiger, Siljansnäs-Anders. Diese Walze gehörte wohl auch zu ihrem Repertoire und wurde als Version für drei Violinen notiert.

### 4. I WATCHED IN SECRET (Hemlig stod jag - from Dalecarlia)

sung by Per's Karin Andersdotter "Finn-Karin" (1834-1912) in Mora 1908

There are many chorals notated according to Finn-Karin's performances, a significant talent. The priests of Mora Church in Dalecarlia trusted her to be their leading singer already at a young age. She was said to have amazing skills in memorizing texts and melodies (the 1695 psalter did not include printed music), always singing with the finest phrasing and with rich and varied ornamentation. Psalm 381 according to the 1695 psalter "Hemlig stod jag en morgon" describes an encounter between a young man and Death, which is secretly observed by the storyteller, who can but cry helplessly as he watches the young man die.

Il y a beaucoup de chorals écrits d'après les interprétations de Finn-Karin. Déjà à un très jeune âge, les prêtres de l'Eglise de Mora à Dalecarlia lui avaient confié le poste de choriste principale. Finn-Karin avait la réputation de mémoriser très facilement les textes et les mélodies (le psautier de 1695 ne comprenait pas de musique écrite), toujours en chantant avec le plus beau phrasé et une ornamentation riche et variée. Le psaume 381, "Hemlig stod jag en morgon" décrit une rencontre entre un jeune homme et la Mort, secrètement observé par le conteur, qui ne peut que pleurer, impuissant alors qu'il regarde le jeune homme mourir.

Es gibt viele Choräle, die nach den Aufführungen von "Finn-Karin", einem bedeutenden Talent, notiert sind. Schon in jungem Alter war sie die führende Sängerin in der Kirche von Mora in Dalecarlia als Hauptsängerin. Sie war für ihre erstaunlichen Fähigkeiten, sich Texte und Melodien zu merken (Psalter 1695 enthielt keine gedruckte Musik) und immer mit der feinsten Phrasierung und abwechslungsreicher Ornamentation bekannt. Der Psalm 381 "Hemlig stod jag en morgon" beschreibt eine Begegnung zwischen einem jungen Mann mit dem Tod, die von einem Erzähler, der aber nur hilflos zusehen kann, beobachtet wird, während der junge Mann stirbt.

### 5. GRANDMOTHER'S BRIDAL POLSKA (Farmors Brudpolska - from Älvdalen, Dalecarlia)

trad. by Gyris Anders Andersson (1822-1909)

Gyris Anders, a grand old man of the folk musicians of Älvsdalen in Dalecarlia worked not only as a fiddler, but also as a decorative painter. Grandmother's Bridal Polska belongs to the grooviest of Swedish folk tunes and represents the so-called triplet polska.

Gyris Anders, grand homme parmi les musiciens folkloriques d'Älvsdalen à Dalecarlia, a travaillé non seulement comme violoneux, mais aussi comme peintre décoratif. Cette polka nuptiale appartient à la plus plaisante musique populaire suédoise et représente la soi-disant polka triolet.

Gyris Anders, ein großartiger alter Volksmusiker von Älvsdalen in Dalecarlia, arbeitete nicht nur als Fiedler, sondern auch als Dekorationsmaler. Diese Polka gehört zu den groovigsten Volksmelodien und stellt die so genannte Trioletpolska dar.

# Swedish Folk Songs

Suite for Horn Quartet  
arranged by Jukka Harju (2009 - 15')

## 1. Skaffare Polska

[Skaffarepolska] from Gotland

traditional by Nils Mårtensson Fredin  
"Florsen i Burs" (1823-1907)

*Allegretto*  
*rit. molto a tempo*

Horn 1 in F  
Horn 2 in F  
Horn 3 in F  
Horn 4 in F

8 **A**  
15 **B**  
23 **C**

*ff* *mp* *mf* *f* *p* *mp* *f* *pp* *cresc.*

Editions Bim, CH-1674 Vuarmarens, Switzerland  
+41 (0)21 909 1000 (Phone) - +41 (0)21 909 1009 (Fax)  
www.editions-bim.com

61 **E**

sfz sfz  
sfz sfz mp  
sfz sfz mp cresc.  
sfz sfz mp cresc.  
ff ff  
ff ff  
ff ff  
ff sffz

## 2. Psalm from Älvdalsåsen

[Gammal fäbodpsalm] from Dalecarlia

Traditional by Bälter Erik

Adagio cantabile, poco rubato

Hom 1 in F  
p  
Hom 2 in F  
pp  
Hom 3 in F  
con sordino  
pp  
Hom 4 in F  
pp

8 **A**

Adagietto, quasi Andante

mp  
p  
open  
mp  
mp p

# 3. Waltz from Siljansnäs and Rättvik

[Vals från Siljansnäs och Rättvik] from Dalecarlia

Traditional by Roligs Per Andersson (1866-1935)

Tempo di valse, poco rubato

Horn 1 in F *p*

Horn 2 in F *p*

Horn 3 in F *pp*

Horn 4 in F *pp*

13

25 **A** Più mosso *mf*

35 **B** *più f* *p*

Editions Bim, CH-1674 Vuarmarens, Switzerland  
+41 (0)21 909 1000 (Phone) - +41 (0)21 909 1009 (Fax)  
www.editions-bim.com

# 4. I Secretly Watched

[Hemlig stod jag] from Dalecarlia

after

Pers Karin Andersdotter (1834-1912)

**Lento lacrimoso con licenza**

Horn 1 in F  
*p* *mp* *mf* *p*

Horn 2 in F  
*p*

Horn 3 in F  
*p* con sord.

Horn 4 in F  
*p*

5  
*f* *pp*

*p* *f* *pp* *pp*

*f* *pp* *pp* *p*

*f* *pp* *pp* *p*

# 5. Grandmother's Bridal Polska

[Farmors Brudpolska] from Älvdalen, Dalecarlia

Gyris Anders And

**Allegro ben ritmico**

**A** con sordino

Horn 1 in F  
*pp* *mp*

Horn 2 in F  
*ppp* *cresc.* *f*

Horn 3 in F  
*ppp* *cresc.* *f* *p* drone - sing the upper note

Horn 4 in F  
*pp* *cresc.* *f* con sordino

10 **B**

*p*  
con sordino  
*mf p f*  
*f*  
con sordino  
*mf p f*

19

*f*  
*mf*

27 **C** (con sordino)

*pp*  
*f*  
*pp*  
*pp*

34 **D**

open  
*f sfz mf*  
open  
*f sfz*  
*sfz mf*  
*sfz mf*

Editions Bim, CH-1674 Vuarmarens, Switzerland  
+41 (0)21 909 1000 (Phone) - +41 (0)21 909 1009 (Fax)  
www.editions-bim.com